



**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
**Кафедра востоковедения и регионоведения АТР**

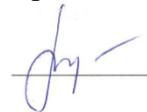
УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета иностранных языков  
  
О.В. Кузнецова  
«30» апреля 2020 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Б1.В.ДВ.9.1 Основы переводческой мнемотехники**

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – китайский/корейский/японский; второй иностраннный язык – английский)»
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Форма обучения	очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ  
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.  
Председатель:



О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой:  
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.  
Зав. кафедрой востоковедения  
и регионоведения АТР



Е.В. Кремнёв

Иркутск 2020 год

### **1. Цели и задачи дисциплины (модуля):**

**Цели** освоения дисциплины Б1.В.ДВ.9.1 «Основы переводческой мнемотехники» соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

**Задачи** дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра к выполнению следующих профессиональных задач: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

Данная дисциплина является предшествующей для таких дисциплин, как: «Устный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)», «Устный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)».

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

1. способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
2. способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
3. владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
4. способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
5. владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
6. владение этикой устного перевода (ПК-14);

7. владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:**

своеобразие иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; правила поведения в различных ситуациях устного перевода; основные приемы перевода; понятия грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

**Уметь:**

использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; применять основные приемы перевода, осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, стилистических и синтаксических норм; пользоваться навыками сокращенной переводческой записи, способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

**Владеть:**

этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма; навыками соблюдения норм лексической эквивалентности, стилистических и синтаксических норм; навыками устного последовательного перевода.

**4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы (разделяется по формам обучения)**

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестр
		3
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>38</b>	<b>38</b>
В том числе:		
Лекции	<b>18</b>	<b>18</b>
Практические занятия (ПЗ)	<b>18</b>	<b>18</b>
Семинары (С)		
Лабораторные работы (ЛР)		
Контроль самостоятельной работы (КСР)	<b>2</b>	<b>2</b>
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>34</b>	<b>34</b>
В том числе:		
Курсовой проект (работа)		
Расчетно-графические работы		
Реферат (при наличии)		
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>		
Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий		
Вид промежуточной аттестации		
<b>Контактная работа (всего)</b>	<b>38</b>	<b>38</b>
Общая трудоемкость: часы	<b>72</b>	<b>72</b>
зачетные единицы	<b>2</b>	<b>2</b>

## 5. Содержание дисциплины (модуля)

### 5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы	Содержание темы
1.	Тема 1. Переводческая мнемотехника	Тема 1. Переводческая мнемотехника	Понятие переводческой мнемотехники. Место переводческой мнемотехники в системе подготовки устных переводчиков. Цели и задачи переводческой мнемотехники. Практические задания по переводу и применения переводческой мнемотехники.
2.	Тема 2. Типы переводческой мнемотехники	Тема 2. Типы переводческой мнемотехники	Достоинства и недостатки различных типов мнемотехники. Практические задания по переводу и применения переводческой мнемотехники.
3	Тема 3. Методика разработки индивидуальной мнемотехники	Тема 3. Методика разработки индивидуальной мнемотехники	Рекомендации по выбору системы мнемотехники. Демонстрация универсальных средств мнемотехники. Рекомендации разработки индивидуальной мнемотехники. Практические задания по переводу и применения переводческой мнемотехники
4	Тема 4. История развития переводческой мнемотехники	Тема 4. История развития переводческой мнемотехники	Первые приемы переводческой мнемотехники. Этапы развития переводческой мнемотехники. Современное состояние переводческой мнемотехники. Перспективы развития переводческой мнемотехники. Практические задания по переводу и применения переводческой мнемотехники.

### 5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)			
		1	2	3	4
1.	Устный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)	1	2	3	4
2.	Устный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)	1	2	3	4

### 5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№	Наименов	Наименова	Виды занятий в часах
---	----------	-----------	----------------------

п/п	ание раздела	ние темы	Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан	СРС	Всего
1.	Тема 1. Переводческая мнемотехника	Тема 1. Переводческая мнемотехника	3	3			8	14
2.	Тема 2. Типы переводческой мнемотехники	Тема 2. Типы переводческой мнемотехники	5	5			10	20
3.	Тема 3. Методика разработки индивидуальной мнемотехники	Тема 3. Методика разработки индивидуальной мнемотехники	5	5			8	18
4	Тема 4. История развития переводческой мнемотехники	Тема 4. История развития переводческой мнемотехники	5	5			8	18

#### 6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	1	Тема 1. Переводческая мнемотехника	3	Семинарское занятие	ОК-12, ОПК-12, ПК-9, ПК-11, ПК-13, ПК-14, ПК-25
2.	2	Тема 2. Типы переводческой мнемотехники	5	Семинарское занятие	ОК-12, ОПК-12, ПК-9, ПК-11, ПК-13, ПК-14, ПК-25
3.	3	Тема 3. Методика разработки индивидуальной мнемотехники	5	Семинарское занятие	ОК-12, ОПК-12, ПК-9, ПК-11, ПК-13, ПК-14, ПК-25
4.	4	Тема 4. История развития переводческой мнемотехники	5	Семинарское занятие	ОК-12, ОПК-12, ПК-9, ПК-11, ПК-13, ПК-14, ПК-25

#### 6.1. План самостоятельной работы студентов

№	Тема	Вид	Задание	Рекомендуемая	Количество
---	------	-----	---------	---------------	------------

нед.		самостоятельной работы		литература	часов
1	Тема 1. Переводческая мнемотехника	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
2	Тема 2. Типы переводческой мнемотехники	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	10
3	Тема 3. Методика разработки индивидуальной мнемотехники	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
4	Тема 4. История развития переводческой мнемотехники	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8

## 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

## ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

### 7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

### 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

#### а) основная литература:

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. (46 экз.)

Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие, для переводческих фак. высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2003. - 192 с. (42 экз.)

#### б) дополнительная литература:

Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)

Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст] : учеб. пособие / В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - М. : КомКнига, 2006. - 160 с. - ISBN 5-484-00456-X (16 экз.)

Согласовано НБ ИГУ

**в) программное обеспечение:**

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – Срок действия: от **2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** Срок действия: от **2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf). Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75 шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL -

- ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
  15. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
  16. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
  17. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
  18. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
  19. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
  20. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

**г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

**9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):**

Мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, проектор Sanyo, акустическая система LG)

Монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт)

**10. Образовательные технологии:**

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов.

Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют не более 40% аудиторных занятий.

## **11. Оценочные средства (ОС):**

### **11.1. Оценочные средства для входного контроля**

**Демонстрационный вариант контрольной работы для входного контроля:**

### **11.2. Оценочные средства текущей аттестации (текущего контроля)**

Оценочными средствами текущей аттестации являются вопросы к семинарскому занятию и практическое задание. Полный перечень оценочных средств приведен в Фонде оценочных средств дисциплины

### **11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета).**

По дисциплине предусмотрен зачет.

**Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:**

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
<b>1</b>	Ответы на семинарском занятии. Практическое задание.	Тема 1. Переводческая мнемотехника	ОК-12, ОПК-12, ПК-9, ПК-11, ПК-13, ПК-14, ПК-25
<b>2</b>	Ответы на семинарском занятии. Практическое задание.	Тема 2. Типы переводческой мнемотехники	ОК-12, ОПК-12, ПК-9, ПК-11, ПК-13, ПК-14, ПК-25
<b>3</b>	Ответы на семинарском занятии. Практическое задание.	Тема 3. Методика разработки индивидуальной мнемотехники	ОК-12, ОПК-12, ПК-9, ПК-11, ПК-13, ПК-14,

			ПК-25
4	Ответы на семинарском занятии. Практическое задание.	Тема 4. Письменность страны изучаемого языка	ОК-12, ОПК-12, ПК-9, ПК-11, ПК-13, ПК-14, ПК-25

### Демонстрационный вариант заданий для семинара №1

Вопросы:

1. Дайте определение понятию «переводческая мнемотехника». Определите цели и задачи переводческой мнемотехники.
2. Прослушайте аудиозапись. Запишите текст. Переведите на корейский язык.

### Примерный перечень вопросов и заданий к зачету:

1. Понятие переводческой мнемотехники. Цели и задачи переводческой мнемотехники. Типы переводческой мнемотехники
2. Место переводческой мнемотехники в системе подготовки устных переводчиков. Достоинства и недостатки различных типов переводческой мнемотехники.
3. Методика разработки индивидуальной системы переводческой мнемотехники. Рекомендации по разработке переводческой мнемотехники. Демонстрация универсальных средств переводческой мнемотехники
4. Этапы развития переводческой мнемотехники. Первые приемы переводческой мнемотехники.
5. Современное состояние переводческой мнемотехники.
6. Перспективы развития переводческой мнемотехники.

**Разработчики:**



(подпись)

М.Ю. Шалунова

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.

Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.

Зав. кафедрой востоковедения

и регионоведения АТР



Е.В. Кремнёв

*Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*



**Лист изменений, внесенных в рабочую программу**

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2020 – 2021	№ 1 от 04.09.2020  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	1. В п. 8 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт <a href="http://www.isu.ru">www.isu.ru</a> )	-	-	-